

# Translation and Interpreting Competence Questionnaire (A & B: French)

Veillez remplir ce formulaire du mieux que vous pouvez.

Plusieurs réponses sont possibles, sauf si une réponse numérique est attendue ou si les propositions de réponse s'excluent mutuellement.

Il y a 96 questions dans ce questionnaire.

## Informations sur le répondant ou la répondante

Pour plus de détails, veuillez posez vos questions au chercheur ou à la chercheuse.

Veillez indiquer le nom de l'étude, suivi de l'année. Par exemple, si l'étude s'intitule *Mémoire* et a lieu en *2017*, indiquez *mémoire17*. \*

Veillez écrire votre réponse ici :

Veillez indiquer votre identifiant, celui-ci se compose de la deuxième lettre de votre prénom suivie des deux dernières lettres de votre nom de famille. Si vous vous appelez **Marie Dupont**, votre identifiant sera **ant**. \*

Veillez écrire votre réponse ici :

## SECTION A : DONNÉES DÉMOGRAPHIQUES ET ANTÉCÉDENTS LINGUISTIQUES

## Module A1 : Données personnelles

Âge : \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Sexe :

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Féminin  
 Masculin

Quel est votre diplôme le plus élevé ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- École secondaire/Baccalauréat  
 Bachelier  
 Master  
 Doctorat

Autre

## Quelles langues parlez-vous (y compris votre langue maternelle) ?

🗨️ Veuillez donner au minimum 2 réponses

Veuillez écrire votre(vos) réponse(s) ici :

Langue maternelle

Deuxième langue (L2)

Troisième langue (L3)

Quatrième langue (L4)

Cinquième langue (L5)

Lesquelles de ces langues parliez-vous couramment avant l'âge de 7 ans ? (*Choisissez une réponse par langue.*) \*

Choisissez la réponse appropriée pour chaque élément :

	L2	L3	L4	L5
Oui	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Non	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Dans quel(s) pays avez-vous grandi ? \*

Veillez écrire votre réponse ici :

En quelle langue étaient donnés les cours généraux (p. ex. math, biologie) durant votre enseignement primaire et/ou secondaire ? (*Choisissez une réponse par langue.*) \*

Choisissez la réponse appropriée pour chaque élément :

	Langue maternelle	L2	L3	L4	L5
Oui	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Non	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## Module A2 : Acquisition de la langue (L2).

À quel âge avez-vous commencé à apprendre votre L2 ? \*

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Comment avez-vous principalement appris votre L2 ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Enseignement formel
- Dans un pays où l'on parle la L2
- Parents
- Autre

## Depuis combien d'années apprenez-vous votre L2 ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

## Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre L2 (p. ex. TOEFL) ? \*

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

## Si oui, lequel ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A11]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre L2 (p. ex. TOEFL) ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

## Si oui, à quel âge l'avez-vous obtenu ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A11]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre L2 (p. ex. TOEFL) ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle la L2 pendant plus de 3 mois ? \*

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

## Si oui, combien de temps a duré votre séjour le plus long (en mois) ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A12]' (Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle la L2 pendant plus de 3 mois ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Si oui, quand avez-vous séjourné dans ce pays et pourquoi ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A12]' (Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle la L2 pendant plus de 3 mois ?)

Veillez écrire votre réponse ici :

## Avec qui parlez-vous dans votre L2 ? (*Choisissez une réponse par langue*). \*

Choisissez la réponse appropriée pour chaque élément :

	Famille proche	Famille éloignée	Amis	Collègues/lieu de travail
Oui	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Non	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## À quelle fréquence parlez-vous dans votre L2 ? (*Choisissez l'option la plus proche de votre situation.*) \*

🗳️ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- De 1 à 15 heures par jour
- De 1 à 15 heures par semaine
- De 1 à 15 heures par mois

Combien d'heures par semaine lisez-vous des textes dans votre langue maternelle ? (*Indiquez votre réponse.*) \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine lisez-vous des textes dans votre L2 ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine écoutez-vous du contenu audio dans votre langue maternelle ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine regardez-vous la TV/des films/des séries dans votre langue maternelle ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :



Combien d'heures par semaine écoutez-vous du contenu audio dans votre L2 ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine regardez-vous la TV/des films/des séries dans votre L2 ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable)

Parlez-vous une troisième langue ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

## Si oui, laquelle ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue :  
troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

Veillez écrire votre réponse ici :

## À quel âge avez-vous commencé à apprendre votre troisième langue ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue :  
troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Comment avez-vous principalement appris cette langue ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue :  
troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

ⓘ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Enseignement formel
- Dans un pays où l'on parle cette langue
- Parents
- Autre

## Depuis combien d'années apprenez-vous cette langue ? \*

\*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

## Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre troisième langue (p. ex. TOEFL) ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

## Si oui, lequel ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A25]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre troisième langue (p. ex. TOEFL) ? )

Veuillez écrire votre réponse ici :

## Si oui, à quel âge l'avez-vous obtenu ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A25]' (Avez-vous obtenu un certificat de maîtrise de langue pour votre troisième langue (p. ex. TOEFL) ? )

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle cette langue pendant plus de 3 mois ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

## Si oui, combien de temps a duré votre séjour le plus long (en mois) ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A26]' ( Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle cette langue pendant plus de 3 mois ?)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Si oui, quand avez-vous séjourné dans ce pays et pourquoi ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Oui' à la question ' [A26]' ( Avez-vous déjà séjourné dans un pays où l'on parle cette langue pendant plus de 3 mois ?)

Veillez écrire votre réponse ici :

## Comment évaluez-vous vos connaissances dans votre langue maternelle ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Comment évaluez-vous vos connaissances dans votre L2 ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous vos connaissances actives dans votre L3 ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous vos connaissances passives dans votre L3 ?

De 1 (très faibles) à 100 (très bonnes). \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [A21]' (Module A3 : Acquisition de la langue : troisième langue (si applicable) Parlez-vous une troisième langue ?)

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

## SECTION B : TRADUCTION

## Module B1 : Expérience professionnelle

Quel est votre statut actuel ? \*

ⓘ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Étudiant·e en traduction
- Traducteur·trice
- Professeur de L2
- Bilingue sans formation en traduction ou en interprétation

Si étudiant·e en traduction, en quelle année êtes-vous ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Quel est le nom de votre cursus ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veuillez écrire votre réponse ici :

## Avez-vous déjà obtenu un diplôme universitaire ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

## Si oui, lequel ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B31b]' (Avez-vous déjà obtenu un diplôme universitaire ? )

Veillez écrire votre réponse ici :

## Quelle est votre combinaison linguistique ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Traducteur·trice' ou 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez écrire votre réponse ici :



## Aviez-vous déjà suivi une formation professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Étudiant·e en traduction' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

## Si oui, quelle était cette formation ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B31f]' (Aviez-vous déjà suivi une formation professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ?)

Veillez écrire votre réponse ici :

## Si oui, pendant combien de temps l'avez-vous suivie ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B31f]' (Aviez-vous déjà suivi une formation professionnalisante avant d'entamer votre parcours universitaire ?)

ⓘ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Si professeur de L2, quel est votre diplôme ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez écrire votre réponse ici :

## Quand l'avez-vous obtenu ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez écrire votre réponse ici :

## Où enseignez-vous ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez écrire votre réponse ici :

## À quel(s) niveau(x) enseignez-vous ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Professeur de L2' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

Veillez écrire votre réponse ici :

## Si vous êtes traducteur·trice, quel est votre diplôme ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Traducteur·trice' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Veuillez sélectionner une réponse maximum

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Aucun

Autre:

## Pendant combien d'années avez-vous suivi une formation en traduction avant d'obtenir votre diplôme ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Traducteur·trice' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? ) et La réponse était à la question ' [B33]' (Si vous êtes traducteur·trice, quel est votre diplôme ? )

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

**Pendant combien d'années avez-vous suivi une formation (non universitaire) avant de commencer à travailler comme traducteur·trice ? \***

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Traducteur·trice' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? )

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

**À quel âge avez-vous obtenu votre diplôme ? \***

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :  
La réponse était 'Traducteur·trice' à la question ' [B31]' (Module B1 : Expérience professionnelle Quel est votre statut actuel ? ) *et* La réponse était à la question ' [B33]' (Si vous êtes traducteur·trice, quel est votre diplôme ? )

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Module B2 : Compétences en traduction

**Comment évaluez-vous votre capacité à traduire depuis votre langue maternelle vers votre L2 ?**

**De 1 (très faible) à 100 (très bonne). \***

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Comment évaluez-vous votre capacité à traduire depuis votre L2 vers votre langue maternelle ?

De 1 (très faible) à 100 (très bonne). \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine consacrez-vous à la traduction depuis votre langue maternelle vers votre L2 ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

Combien d'heures par semaine consacrez-vous à la traduction depuis votre L2 vers votre langue maternelle ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

## Module B3 : Questions sur le processus de traduction

### Module B3.1 : Phase de préparation

À quelle fréquence tenez-vous compte du mandat de traduction avant de traduire (en %) ?

\*

❶ Cochez la ou les réponses

❷ Seul des nombres peuvent être entrés dans les 'en %' textes correspondants.

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

À quelle fréquence utilisez-vous un guide de style (en %) ? \*

❶ Cochez la ou les réponses

❷ Veuillez sélectionner une réponse maximum

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

## À quelle fréquence utilisez-vous des langues contrôlées (en %) ? \*

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Veuillez sélectionner une réponse maximum

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

## À quelle fréquence lisez-vous le texte source avant de commencer à traduire (en %) ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veuillez écrire votre réponse ici :

## Si c'est le cas, comment lisez-vous le texte source avant de le traduire ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était supérieure à '00' à la question ' [B41]' (À quelle fréquence lisez-vous le texte source avant de commencer à traduire (en %) ? )

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Je lis le texte en diagonale.

Je lis certaines parties du texte.

Je lis le texte en entier.

Je ne lis que le début du texte.

Je ne lis que la fin du texte.

## Module B3.2 : Phase de traduction

Quelles unités traduisez-vous généralement en une fois avant de retourner au texte source ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Mots
- Syntagmes
- Phrases
- Paragraphes

Lisez-vous le texte source pendant que vous écrivez le texte cible ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Jamais
- Presque jamais
- Parfois
- La plupart du temps
- Toujours



À quelle fréquence avez-vous besoin d'une pause de 5 minutes ou plus lorsque vous traduisez (chaque x minutes) ? \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Pour vous, combien d'erreurs sont acceptables dans une traduction terminée ? (Par 1000 mots) : \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Utilisez-vous des raccourcis clavier ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non
- Je ne sais pas ce que ça veut dire.

Si c'est le cas, quels raccourcis utilisez-vous généralement ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B47]' (Utilisez-vous des raccourcis clavier ?)

Veillez écrire votre réponse ici :

## Marquez-vous les problèmes que vous rencontrez lorsque vous traduisez ? \*

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

## À quel niveau identifiez-vous habituellement les problèmes de traduction ?

📌 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Au niveau des mots
- Au niveau des syntagmes
- Au niveau des phrases
- Au niveau du paragraphe
- Au niveau du texte

## Au clavier, je... \*

📌 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- tape rapidement.
- tape à une vitesse modérée.
- tape lentement.

J'utilise généralement (nombre) doigts quand j'écris ma traduction sur ordinateur. \*

❗ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

Veillez indiquer quelles unités vous tapez généralement d'une traite (c.-à-d. avant d'interrompre votre saisie). \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Mots
- Syntagmes
- Phrases
- Paragraphes

## Module B3.3 : Stratégies de recherche

Consultez-vous des ressources externes (site web, forums, bases de données, livres) quand vous traduisez ? \*

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

## Si oui... \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B53]' (Module B3.3 : Stratégies de recherche

Consultez-vous des ressources externes (site web, forums, bases de données, livres) quand vous traduisez ? )

🗨 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- numérique
- sur papier
- les deux

## En général, dans quelle mesure vérifiez-vous les mots dont vous ignorez la signification ? \*

🗨 Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Aucun
- Certains
- Environ la moitié
- La plupart
- Tous

Quelle est votre stratégie si vous connaissez la signification d'un mot, mais que vous ne connaissez pas son équivalent le plus adéquat en langue cible ? Je cherche dans un... \*

❗ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- dictionnaire bilingue.
- dictionnaire monolingue.
- dictionnaire de synonymes.
- auprès d'un·e collègue/ami·e/quelqu'un d'autre.
- Je déduis le sens à partir du contexte.

Autre:

Utilisez-vous des systèmes de traduction automatique, comme Google Translate ? \*

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Non

## Quand utilisez-vous des systèmes de traduction automatique ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B56]' (Utilisez-vous des systèmes de traduction automatique, comme Google Translate ?)

❗ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Pour les missions de post-édition.
- Pour les traductions depuis ma L2 vers ma langue maternelle.
- Pour les traductions depuis ma L3 vers ma langue maternelle.
- Pour les traductions depuis ma L4/5/... vers ma langue maternelle.
- Pour les traductions depuis ma langue maternelle vers ma L2.
- Pour les traductions depuis ma langue maternelle vers ma L3.
- Pour les traductions depuis ma langue maternelle vers ma L4/L5/...

## J'utilise des systèmes de traduction automatique pour... \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B56]' (Utilisez-vous des systèmes de traduction automatique, comme Google Translate ?)

❗ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- générer une première version de ma traduction.
- comprendre les passages difficiles.
- regarder la signification de mots/syntagmes que je ne connais pas.
- Autre:

## Pour quel % de vos traductions utilisez-vous des mémoires de traduction ? \*

❗ Cochez la ou les réponses

❗ Veuillez sélectionner une réponse maximum

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Ne s'applique pas.

Autre:

## Utilisez-vous des moteurs de recherche comme Google ou Ixquick pour vos traductions ? \*

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Oui

Non

## Que cherchez-vous généralement lorsque vous utilisez un moteur de recherche ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B60]' (Utilisez-vous des moteurs de recherche comme Google ou Ixquick pour vos traductions ?)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

Mots

Syntagmes

Phrases complètes

Expressions idiomatiques

Informations générales

## Utilisez-vous plutôt Google dans votre langue source ou cible ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Oui' à la question ' [B60]' (Utilisez-vous des moteurs de recherche comme Google ou Ixquick pour vos traductions ?)

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Langue source
- Langue cible
- Les deux

## Quels outils de recherche utilisez-vous ? \*

❗ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Dictionnaires monolingues
- Dictionnaires bilingues
- Dictionnaires de synonymes
- Encyclopédies ou outils similaires
- Moteurs de recherche
- Bases de données terminologiques
- Fonctions de recherche dans les concordanciers
- Aucun



## Module B3.4 : Gestion de la qualité

### Quand vérifiez-vous la qualité de votre traduction ? \*

❗ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Pendant la traduction
- Après la traduction
- Pendant et après la traduction
- Je ne vérifie pas la qualité de ma traduction.

### Comment vérifiez-vous la qualité de votre traduction ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse n'était PAS 'Je ne vérifie pas la qualité de ma traduction.' à la question '[B64]' (Module B3.4 : Gestion de la qualité Quand vérifiez-vous la qualité de votre traduction ? )

❗ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- Je relis ma traduction.
- Je demande à un·e collègue de relire ma traduction.
- J'utilise un guide de style.
- J'utilise des outils automatiques.

## Si vous relisez le texte cible, comment le faites-vous ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [B65]' (Comment vérifiez-vous la qualité de votre traduction ?)

🗖️ Cochez la ou les réponses

Veillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

Je relis certaines parties du texte cible.

Je relis l'entièreté du texte cible.

Je relis le texte cible en diagonale.

Autre:

## Combien de temps par page dédiez-vous à la relecture (en minutes) ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était à la question ' [B65]' (Comment vérifiez-vous la qualité de votre traduction ?)

🗖️ Seuls des nombres peuvent être entrés dans ce champ.

Veillez écrire votre réponse ici :

## Recevez-vous régulièrement des retours de votre client/professeur ? \*

🗨️ Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- Oui
- Parfois
- Presque jamais
- Non
- Ne s'applique pas

## Si c'est le cas, comment réagissez-vous à ces retours ? \*

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :

La réponse était 'Presque jamais' ou 'Parfois' ou 'Oui' à la question ' [B68]' (Recevez-vous régulièrement des retours de votre client/professeur ?)

🗨️ Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- J'ajuste ma traduction.
- Je justifie mes choix de traduction.
- J'en prends note pour la prochaine traduction.

## Merci pour votre participation !

Envoyer votre questionnaire.

Merci d'avoir complété ce questionnaire.